

ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบทของกิมหลัน
REFLECTION AND WRITING TECHNIQUES OF LITERARY WORKS ON COUNTRY
CHINESE-THAIS BY KIMLAN



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. ๒๕๕๕

วิทยานิพนธ์ ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบท
ของกิมหลัน

Reflection and Writing Techniques of Literary Works on Country

Chinese-Thais by Kimlan

ชื่อนักศึกษา Miss Chen Jialing

รหัสประจำตัว ๕๓๔๐๕๘


สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง


ปีการศึกษา ๒๕๕๔

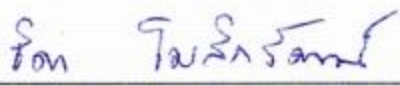
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ ๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๕๕


คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(รองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา


กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร)


กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์)

วิทยานิพนธ์ ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบท
ของกิมหลัน

Reflection and Writing Techniques of Literary Works on Country

Chinese-Thais by Kimlan

ชื่อนักศึกษา Miss Chen Jialing

รหัสประจำตัว ๕๓๔๐๕๘

สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง

ปีการศึกษา ๒๕๕๔

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ ๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๕๕

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(รองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา

(อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร)

กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์)

| | |
|--------------|--|
| วิทยานิพนธ์ | ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบท ของกิมหลั่น Reflection and Writing Techniques of Literary Works on Country Chinese-Thais by Kimlan |
| ชื่อนักศึกษา | Miss Chen Jialing |
| รหัสประจำตัว | ๕๓๔๐๕๘ |
| สาขาวิชา | การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง |
| ปีการศึกษา | ๒๕๕๔ |

บทคัดย่อ

รายงานการวิจัย เรื่อง ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบทของกิมหลั่น มีวัตถุประสงค์สำคัญ ๒ ประการ คือ ๑) เพื่อวิเคราะห์ภาพสะท้อนสังคมคนไทยเชื้อสายจีนชนบทในวรรณกรรมของกิมหลั่น ๒) เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบทของกิมหลั่น ขอบเขตของการวิจัย คือ สารคดีเรื่อง สะใภ้จีน และนวนิยายเรื่อง เจ๊กบ้านนอก ลูกสาวเจ๊กบ้านนอก และเจ๊กปนลาว ของ กิมหลั่น

ผลการวิจัยพบว่า ภาพสะท้อนของคนไทยเชื้อสายจีนชนบทในวรรณกรรมของกิมหลั่น สะท้อนให้เห็นถึงสภาพความเป็นอยู่และวิถีชีวิตของคนไทยเชื้อสายจีนชนบท ๑๐ ประการ คือ ๑) สภาพความเป็นอยู่ของคนไทยเชื้อสายจีนชนบท ส่วนมากมีชีวิตยากจนและลำบาก จึงต้องเผชิญชีวิตอย่างกล้าหาญ ๒) วิธีการทำมาหากินของคนไทยเชื้อสายจีนชนบท คือ การค้าขาย การรับจ้าง และการเลี้ยงสัตว์ คนไทยเชื้อสายจีนชนบทนิยมค้าขายมาก ๓) การแต่งงาน คนไทยเชื้อสายจีนชนบทส่วนมากแต่งงานเร็ว เงื่อนไขการเลือกคู่ครอง คือ คู่ครองต้องมีนิสัยดี ขยัน กตัญญู และซื่อสัตย์ ๔) ทักษะเกี่ยวกับบุตร คนไทยเชื้อสายจีนชนบทนิยมมีลูกหลานจำนวนมาก และต้องการได้ลูกชายมากกว่าลูกสาวเพื่อสืบตระกูล ๕) สถานะทางเพศของผู้ชายสูงกว่าผู้หญิง ๖) นิสัย คนไทยเชื้อสายจีนชนบท มีนิสัยขยัน ประหยัด กตัญญู กตเวทิตะ ซื่อสัตย์สุจริต และอดทน ๗) ตำแหน่งหน้าที่ของสะใภ้จีน สะใภ้จีนต้องทำงานรับใช้คนในครอบครัว และทำงานบ้าน ๘) การศึกษาสำหรับผู้หญิงคนไทยเชื้อสายจีนชนบทค่อนข้างต่ำ ๙) คนไทยเชื้อสายจีนชนบทนิยมกินน้ำชาจนกลายเป็นนิสัยแล้ว ๑๐) เทศกาลตรุษจีนถือเป็นเทศกาลและประเพณีที่สำคัญที่สุดของคนไทยเชื้อสายจีนชนบท

กลวิธีการเขียนสารคดีเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบทของกิมหลั่นมีกลวิธีการเขียนที่โดดเด่นที่สุด คือ การเสนอเรื่องให้น่าสนใจ ด้วยการนำเสนอความเศร้า ความทุกข์ และความยากลำบากของตัวละคร ทำให้ผู้อ่านสงสารตัวละคร การใช้ภาษาในงานเขียนสารคดี พบว่าการใช้คำได้ชัดเจน และเหมาะสม อีกทั้งมีการใช้โวหาร ทั้งแบบบรรยายโวหาร อธิบายโวหาร และพรรณนาโวหาร

กลวิธีการเขียนบันเทิงคดีเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนชนบทของกิมหลั่น ได้นำเสนอแนวคิดสำคัญของเรื่อง คือ การปลูกฝังคุณธรรม ความขยัน การประหยัด และความกตัญญู การนำเสนอโครงเรื่องที่เด่นที่สุด คือ การนำเสนอความขัดแย้งของเรื่อง ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสิ่งแวดล้อม คนไทยเชื้อสายจีนชนบทต้องต่อสู้กับความยากจน และความยากลำบากของสิ่งแวดล้อมในชนบท ทำให้ผู้อ่านตระหนักในความกล้าหาญ และจิตใจที่เด็ดเดี่ยวของคนไทยเชื้อสายจีนชนบท อีกทั้งได้ปลูกฝังคุณธรรม ด้านความขยัน และการประหยัดแก่ผู้อ่านด้วย



| | |
|---------------------------|--|
| Thesis Title | Reflection and Writing Techniques of Literary Works on Country Chinese-Thais by Kimlan |
| By | Miss Chen Jialing |
| Identification No. | ๕๓๔๐๕๘ |
| Degree | Master of Arts (M.A.) |
| Major | Communicative Thai as a Second Language |
| Academic Year | ๒๐๑๑ |

ABSTRACT

The research “Reflection and Writing Techniques of Literary Works on Country Chinese-Thais by Kimlan” aims to 1) to analyse the reflection of rural Chinese-Thais in Kimlan’s literary works and 2) to analyse the writing techniques to present rural Chinese-Thais in Kimlan’s literary works. The research studies the documentary of “Sapai Chine” (Chinese daughter-in-law) and 3 novels; “Jek Baan Nok” (Rural Chinese people), “Look Sao Jek Baan Nok” (Rural Chinese people’s daughter) and “Jek Pon Lao” (Rural Chinese people with Laos identity). The research reveals that the reflection of rural Chinese-Thais in Kimlan’s literary works reflects the 10 conditions and livelihood of rural Chinese-Thais people. Firstly, (1) the condition of rural Chinese-Thais, most of rural Chinese-Thais people’s living condition is miserable and difficult. Their poverty and difficulty need to be faced with brave. Secondly, (2) the ways to earn their life, rural Chinese-Thais earn their life by trading, being employee, gardening, and farming. Mostly they do trading for earning their life. Thirdly, (3) in marriage life, most of rural Chinese-Thais people get married since young. The good qualifications of spouse are being diligent, grateful, and honest. Fourthly, (4) rural Chinese-Thais prefer to have many children and prefer boys than girls for the purpose of succeeding their family. Fifthly, (5) for gender status, male are esteemed more than female. Next, (6) the rural Chinese-Thais people are diligent, frugal, and honest. In addition, (7) the daughter-in-law has the duty of taking care of family’s members and doing the housework.

Moreover, (8) rural Chinese-Thais female has quite low education. Besides, (9) rural Chinese-Thais is tea drinker. Lastly, Chinese New Year is very important festival and tradition for rural Chinese-Thais people.

A part of the writing techniques of the non-fiction about rural Chinese-Thais, Kimlan has the outstanding writing techniques. He presents the stories very interesting by presenting the sorrow, misery and difficulty of the characters. This makes the reader sympathize the characters. For the language use in non-fiction Kimlan use word clearly and properly. He also composes the stories in descriptive, explanative and narrative styles.

In writing techniques of the fiction on rural Chinese-Thais fiction, Kimlan shows the significant plots of educating the goodness of diligence, frugality, gratefulness which are the outstanding plots. The conflicts are also presented in Kimlan's literary works as the conflict between man and environment. The rural Chinese-Thais must fight with the poor, miserable and difficult environment of rural area. From Kimlan's literary works, readers are confident in rural Chinese-Thais bravery and the forceful and persistent heart. The author also cultivates the goodness like the diligence and frugality to readers.

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จเรียบร้อยได้ดี โดยได้รับความกรุณาและการดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดีจาก อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรและอาจารย์ที่ปรึกษา ซึ่งให้คำแนะนำในการศึกษาหัวข้อวิทยานิพนธ์เรื่องนี้ อีกทั้งยัง ได้กรุณาสละเวลาตรวจแก้ไขและให้คำปรึกษาเป็นประโยชน์ในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้จนรายงานวิจัยเสร็จสมบูรณ์ ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร อาจารย์ ดร.พรวิภา วัฒนรัชานกุล และรองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย

ขอขอบพระคุณกรรมการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร และรองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย และอาจารย์จันทร์สุดา ไชยประเสริฐ ที่ห่วงใย ให้กำลังใจ ให้ข้อคิด และให้ความรู้อันเป็นประโยชน์ และขอขอบพระคุณบุคคลต่าง ๆ ที่ช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณแม่ที่ให้การสนับสนุนการศึกษา และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยในการมาศึกษาเล่าเรียนในประเทศไทย

ผู้วิจัยขอขอบคุณเพื่อน ๆ ร่วมห้องทุกคนที่ให้ความช่วยเหลือและกำลังใจอย่างดีในทุก ๆ ด้านตลอดมา